

浅谈汉语补语阿拉伯语翻译的困难

以程度补语、结果补语、可能补语为例

On the Difficulties of Chinese Complement in Arabic Translation

Take degree complements, result complements, and possible

complements as examples

اشكالية ترجمة المكملات من اللغة الصينية إلى اللغة العربية

مكمل الدرجة ومكمل النتيجة ومكمل الإمكانية كمثال

د/ أحمد ظريف ضيف محمد

مدرس اللغة الصينية - كلية الآلسن - جامعة المنيا

الملخص: تنقسم أجزاء الجملة الصينية إلى ستة عناصر رئيسية وهي: المسند إليه، المسند، النعت، الحال، المفعول به والمكمل. لذا تعد المكملات مكونا أساسيا من مكونات الجملة الصينية. كما أنها مكون نحوي تتميز به الجملة الصينية عن اللغة العربية، فالمكمل لا يتواجد في الجملة العربية، لذلك ظلت المكملات دائما تمثل صعوبة كبيرة في تعلم اللغة الصينية بالنسبة للدارسين الأجانب وخاصة العرب، كما تعد موضوعا رائجا لا يخفت أبدا في مجال تعليم اللغة الصينية للأجانب، لذلك فإن دراسة مسألة ترجمة المكملات من الصينية إلى العربية صارت اتجاه دراسة حتمي لا يمكن الاستغناء عنه. وهذا البحث يستعرض تعريف المكملات وأنواعها وكيفية ترجمتها إلى اللغة العربية مما يساعد المترجم العربي في تذليل بعض من صعوبات الترجمة من الصينية إلى العربية. ومما يساعد على رفع كفاءة المترجم وتقليل الزمن والجهد الذي يبذله في ترجمة النصوص الصينية إلى اللغة العربية. كذلك يمكن أن يساعد البحث في مجال تدريس اللغة الصينية للعرب بفتح نافذة جديدة للتعامل مع المكملات.

الكلمات المفتاحية: المكمل، مكمل الدرجة، مكمل النتيجة، مكمل الإمكانية، الترجمة الآلية

Abstract: The sentence components of modern Chinese have six major sections, which are subject, predicate, adverbial, attributive, predicate and complement. Obviously, complement is a component of modern Chinese sentences and is also a unique syntactic component of Chinese. This concept does not exist in Arabic sentences, so complements have always been a difficulty for foreign scholars, especially Arab scholars in learning Chinese, and it is also an immortal topic of Chinese as a foreign language. The study of the translation of Chinese complements in Arabic has naturally become an indispensable research direction. This article focuses on briefly explaining the definition and types of complements, and then studies how to translate them into Arabic, so as to help Arabic translators overcome the difficulties of Chinese-Arab translation.

Keywords: complement, degree complement, result complement, possible complement, mechanical translation

摘要: 现代汉语的句子成分有六个大的板块，既是主语、谓语、状语、定语、谓语与补语，显然补语是现代汉语句子的

组成部分，同时也是汉语特有的句法成分。阿拉伯语句子不存在此概念，所以补语一直以来是外国学者，尤其阿拉伯学者学汉语的难点，也是对外汉语不朽的话题。研究汉语补语阿拉伯语翻译的问题自然成为必不可少的研究方向。本文着力简单地说明补语地定义与种类，再研究如何将其翻译成阿拉伯语，以帮助阿拉伯译者克服中阿翻译的困难。

关键词：补语 程度补语 结果补语 可能补语 机械翻译

引言：汉语补语一直是语言学学界的热门话题，但是关注其阿拉伯语翻译的方法与技巧的研究极为少，几乎是没的，所以本文就通过对汉语补语的定义与分类的介绍找出可靠的阿拉伯语翻译机制，但是，由于语言学家对汉语补语的分类有不同的看法，而且有的补语它本身没有特别的含义，翻译起来不需要特别的技巧，例如时量补语，所以本文研究的范围局限于三大类汉语补语，既是，程度补语、结果补语和可能补语。

1. 补语的定义与种类

补语是现代汉语中独有的一种句法成分，也是现代汉语句法特色之一，汉语补语充分反映出了汉语的灵活性及简朴性。

目前汉语语言学学界对于补语的看法各不相同，下面总结一下不同语言学家对补语与其分类的不同看法：

对于补语的定义与种类，汉语语言学界有很多不同的说法和

解释，其中最主要的看法有：’

丁声树“补语是动词或形容词后面的补充说明成分。”

朱德熙：“补语是谓词性成分，补语的作用在于说明动作的结果或状态。“他就把补语的主要种类分为两种，第一是直接粘附在述语后面的格式，还把这种格式称为粘合式述补结构，这种补语包括结果补语、趋向补语和程度补语。第二是带“得”的述补格式，他把这种格式称为组合式述补结构，这种包括可能补语和状态补语。

刘月华：“补语是位于动词或形容词后主要对动词或形容词进行补充说明的成分。”他还认为虽然宾语也同样位于动词后，但是宾语与补语的区别非常明显，宾语一般表示涉及动作的对象，所以大多数的宾语是名词性的，而补语一般是对动作加以补充说明，所以大部分的补语是非名词性的。他又按着意义和结构特点把补语分为六种：一是结果补语、二是趋向补语、三是可能补语、四是程度补语、五是数量补语、六是介词短语补语。

黄伯荣：“补语前面的中心语是动词或形容词，用来说明动作、行为的结果、趋向、数量、时间、处所或说明性状的程度等。”他还按补语和中心语的语义关系把补语分为七类：一是结果补语、二是程度补语、三是状态补语、四是趋向补语、五是数量补语、六是时间、处所补语、七是可能补语。

陆俭明在《现代汉语补语研究资料》序文中把述补结构分为四种：一是述语和补语直接粘合的述补结构，二是述语和补语之间用“得”或“个”组合的述补结构，三由介词结构充当补语的述补结构，四由数量词充当补语的述补结构。其中一和二类又可以分为结果补语、趋向补语、程度补语、可能补语、状态补语。

由此我们可以看出，汉语的补语一直是汉语语法研究的热门话题，也是汉语句子的一个主要组成成分，了解其定义与分类有助于正确地把它翻译成包括阿拉伯语在内的别的语种。

2. 程度补语与状态补语

2.1 程度补语的定义与种类

汉语程度补语指用在形容词或心理动词之后表示动词或形容词达到的程度，程度补语是阿拉伯语学生接触汉语的第一个补语，所以它在汉语教学中的价值与地位非常高，这里我们所说的程度补语指带“得”的程度补语，并没有涉及到类似“极了”、“死了”等不带“得”的程度补语，原因是，第一，不带“得”的程度补语极为有限，几乎局限于“极了”“坏了”“死了”“透了”等，第二，其语义跟程度副词“很”“非常”等表示程度很高的副词几乎是一致的，只是带一点夸张的语气而已，所以翻译起来不需要特别的技巧。

汉语的状态补语是表示动作、性状呈现出的状态。本人之所以把其归纳为程度补语一块谈，是因为两者在形式上很相似，都带“得”字，虽然汉语的可能补语也同样带“得”字，但是其否定形式必须要把“不”取代“得”字，所以否定形式与程度补语的否定形式和状态补语的否定形式不相同，而程度补语和状态补语不管是肯定形式还是否定形式都完全相同，而且，阿拉伯人，尤其埃及学生学汉语时，很少区分程度补语和状态补语，反而把两者统一成为程度补语。

（调查说明，40个学生中，只有一个学生区分了状态补语，其他的39个学生没有一个知道状态补语，都把它归纳为程度补语，而且，能够区分状态补语的那个学生有中国留学经验）

(1) 她哭得眼睛都红了。

(2) 眼睛睁得圆圆的。

(3) 他高兴得流眼泪了。

上述三个例句，如果随便问了学习汉语的埃及学生“句子中的补语属于哪一种？”毫无疑问都会回答“程度补语”，实际上都是状态补语。这是为什么本人觉得应该把两者放一块讨论。

2.2 程度补语的阿拉伯语翻译

程度补语，顾名思义，是表示动作或形容词所达到的程度，所以在阿语中可以寻找表达同一个语义的词语进行翻译，虽然阿拉伯语没有补语这个语法概念，但是其所代表的语义可以通过其他的手段来实现，本人认为最能代表程度补语的语义是阿拉伯语介词“بِ”，或介词结构“إلى درجة”例如：

(٤) 他爱她爱得很深。

(٤) هو يحبها بعمق.

(٥) 敌人害怕得要死。

(٥) العدو خائف إلى درجة الموت.

上述两个例句中我们能看到程度补语分别是“深”和“要死”，句子中的动词可以正常翻译成阿语，再加上表示程度的介词“بِ”，或介词结构“إلى درجة”，再把补语翻译成词根“名词”“عمق”“موت”。

状态补语的处理方法也相同，例如：

(٦) 小王吃得很快。

(٦) شياو وانغ يأكل بسرعة.

(٧) 她哭得眼睛都红了。

(٧) بكت إلى درجة أن احمرت عيناها.

(٨) 他累得说不出话来。

(٨) متعب لدرجة العجز عن الكلام.

一般来说，如果“得”字后的补语是一个词，如例句（٦）中的“很快”，那么翻译成阿拉伯语时要使用介词“بِ”，而如果补语部分是一个词组或句子，如例子（٧）的“眼睛都红了”和例子（٨）的“说不出话来”，那么翻译成阿拉伯语时就要使用介词结构“إلى درجة”。从此我们能看出，程度补语和状态补语的阿拉伯语翻译很相似，但是该注意的是，该翻译法只为译者提供一种翻译的选择，除了该选择以外还有更多比较灵活的选择可以根据语境与译者的文化程度与背景选择，比如把例子（٧）翻译成

(٧) احمرت عيناها من البكاء.

(٧) بكت حتى احمرت عيناها.

这两种翻译方法下面谈及结果补语的翻译技巧会提到，因为状态补语在一定的程度上也表示某一种因果关系，在该例子中“眼睛红了”是“哭”的结果。

3. 结果补语

3.1 结果补语的定义与时间标记

汉语的结果补语句是最能体现汉语句法的灵活性与简约性的一种句式。因为它可以以单句的形式表达复句的内容，动词和其结果补语呈现一种因果关系。而且只要语义上能够搭配，形容词或动词都能充当补语。只不过结果补语常用的是形容词，少数用动词，其谓语中心多是动词

结果补语是表示动作所产生的结果的补语，某个动作完成后才能产生结果，所以按道理，结果补语的存在是动作完成的一种表现，也就是说，结果补语可以被看作过去式的一种时间标记。汉语语法特点之一是缺乏严格意义上的形态变化，从动词本身的形态我们无法判断其时态，不像阿拉伯语的动词可以通过形态变化一目了然其时态，正由于这种模糊性，阿拉伯人学汉语很难把握句子的正确时态，只能通过一些标记来确定句子的时态，而结果补语正好可以起分明作用。但是该注意的是，结果补语并不是在所有的情况下表示过去式，表示假设的时候并不代表过去式，这是为什么结果补语在正常的情况下用“没、没有”进行否定，而表示假设的时候却用“不”进行否定，例如：

(9) 张三没有做完作业。

(10) 张三不做完作业就会挨批评。

上述的例句(9)是正常的结果补语，显然所表示的动作已经是过去式了，这里的结果补语表示动作已经结束了，但是所预期的结果没有发生，而例句(10)表示一种假设，意思是“如果张三没有通过某一个动作达到预期的结果，就会挨批评”这种假设证明动作根本没有开始，或已经开始但是没有结束，所以在这种情况下结果补语不能作为过去式的时间标记。

3.2结果补语的阿拉伯语翻译

汉语是没有明确的时态或形态的变化，所以外国学者难以判断汉语句子的正确时态，同时，阿拉伯语是非常讲究时态和形态变化的语言，这导致学生进行汉阿翻译时很难把握和控制阿语译文的时间问题。这也是汉语阿语翻译的难点之一。

上述已经提到过，结果补语顾名思义是表示某种动作所引起的结果，动作完全结束后才能有结果，换一句话，如果看到了结果就能说明动作已经结束了，所以我们可以把结果补语作为过去式的一种标记，这对阿语翻译起指导作用，这样阿拉伯学者看到了汉语句子里包含结果补语，就能选准阿语的正确时间格式进行翻译，例如：

(11) 学生写完了作业。

(12) 我吃饱了。

(13) 马克把我的杯子摔碎了。

上面三句话中的结果补语分别是“完”“饱”“碎”，进行翻译时，首先要考虑时态问题，既然都是结果，那说明动作已经完成了，所以翻译成阿拉伯语时只能选择过去式的动词进行翻译。

除了选好时态，还有另一个问题值得思考，由于两种语言的语法差异，阿拉伯语不允许两个动词连续出现，这里指的连续是完全粘合、中间没有差其它的任何成分，而汉语的这

种现象极为普遍，例如例子（）中的“写”和“完”，两个动词中间没有其他的任何成分，而且两个词都保持了各其词类，都是动词。

为了处理这个问题，进行阿语翻译时一般用汉语句子的结果补语作为阿语句子的主要动词，比如，例子（）可以翻译成：

(١١) الطالب انتهى من كتابة الواجب.

(١١) الطالب أنهى الواجب.

那么把结果补语翻译成阿语时，第一，我们用了汉语句子中的结果补语作为阿语句子的主要动词，第二，阿语的动词要换为过去式，第三，汉语句子的谓语动词部分可以作为阿语句子的补充部分也可以省略。

按上述的步骤我们可以对其他两个例句进行翻译，那么例子（١٢）和（١٣）就可以翻译成：

(١٢) لقد شبعنا.

(١٣) كسر مارك كوبي.

如果句子种的结果补语是形容词，翻译成阿拉伯语时可以把形容词改成同一个意思的动词作为句子的主要动词，例如：

(١٤)这个人不好，又把周边的人带坏了。

这里的结果补语是“坏”，那是形容词，翻译成阿拉伯语时还是按照上述的步骤处理，只不过要把形容词改成动词就可以，如

(١٤) إنه شخص سيء، ولقد أفسد من حوله.

句子中的结果补语“坏”是形容词，翻译成阿拉伯语时就改成动词“弄坏”作为句子中的主要动词，这也符合我们上述所讲到的翻译规律。

关于结果补语阿拉伯语翻译该注意的最后一点，就是如何处理表示假设的结果补语，在这种特殊的情况下，虽然结果补语已经不是过去式的标记了但是翻译成阿拉伯语时我们仍然使用过去式的动词处理，在句中还加表示假设的词语，例如：

(١٥) 如果不做完作业就不能玩电脑。

(١٥) إن لم تنته من واجباتك فلن تلعب بالكمبيوتر.

此阿拉伯语句子中的动词“تنته”虽然表面上看是现在式，但是其前面有否定过去式的介词“لم”，是过去式的一个标记。

除了上述的翻译方法还有另外一个方法，就是把句中的动词和结果补语都翻译到句中，中间使用表示连续的介词“ف”，或介词“حتى”这样能表达一种动作连续发生的句子，一个动作发生后导致另一个动作的发生，既是结果，例如

(١٦) 张三压断了李四的尺子。

例句 (١٦) 中有两个动作发生，一个是“压”一个是

“断”，两个动作的对象是“尺子”，翻译成阿拉伯语时，我们可以采用两个不同的方法，如果用第一个方法就可以翻译成：

(١٦) تشانغ سان كسر مسطرة لي سيه.

这个方法就注重结果，既是尺子“断”了，而没有提到导致这个结果的动作“压”。

如果用第二个方法翻译，那就翻译成：

(١٦) تشانغ سان ضغط على مسطرة لي سيه فكسرها.

(١٦) تشانغ سان ضغط عل مسطرة لي سه حتى كسرها.

这个方法又注重动作又注重其结果，两者在阿拉伯语中都有体现。

结果补语还有一种是虚化的，就是补语部分失去了其原义，然后表达一种新的延申的语义，一般新的语义是进行动作最期待的结果，例如“到”“着”：

(١٧) 我找到了自己想要的东西。

这里的“到”表示动作“找”的期待结果，其处理方法还是和上述一样，只不过我们知道要翻译其心的延申的语义，原义就忽略，这里“到”的意思并不是“到达”的意思，而是寻找一个东西后，最终获得了寻找动作所期待的结果，

“着”也可以同样解释。这句话应该翻译成：

(١٧) لقد عثرت على الشيء الذي أبغاه.

这里动词“عثر”是“寻找”的结果，并不是“寻找”的意思。

4. 可能补语

4.1 可能补语的定义

汉语可能补语的肯定形式表达的语义是：某人或某物通过谓语中心词有可能或有能力实现动作的结果或趋向，而它的否定式表达的语义是：由于主观或客观条件的限制，某人或某物不能实现某种结果或趋向，例如：

(18) 这个课文的生词很难，学生都看不懂。

(19) 这个课文的生词很容易，学生都看得懂。

例(18)是否定形式，意思是，某人“学生”不能通过某动作或行为“看”达到某个结果“懂”，而例(19)是肯定形式，意思是，某人“学生”有能里通过某个动作或行为“看”达到某个结果“懂”。这里能看出，虽然结果补语跟程度补语和状态补语在肯定形式上很相似，都呈现S+V+得+C格式，但是，其否定形式就不同，是直接否定词“不”取代谓语和补语中的“得”。

汉语可能补语还有两种特殊的形式，既是：

A. “得/不得”

“得/不得”可以直接用在谓语动词或形容词之后，表达的语义是“情理上是否许可”，一般这种特殊的可能补语只用否定式，很少用肯定

形式。这种可能补语多用于口语中，例如：

(20) 可是驴也骑不得了。

这句话中的补语的意思是“不能骑”这种格式中的“得”和普通可能补语格式中的“得”不同，上述可能补语中的“得”是结构助词，其否定形式是用“不”代替“得”，而这里的“得”是一个虚化的动词，其否定形式是“得”前加上“不”成为“不得”。

B. “得/不+了 (liao) ”

“了 (liao) ”和上述的“得”一样，是一个意义虚化的动词，通常只能作可能补语，主要用于否定形式，其语义有两种可能：

1-表示有能力或条件实现动作的结果，例如：

(21) 两个人也喝不了一瓶可乐。

2-表示没有能力或没有足够的条件实现某动作。例如：

(22) 今天天气不好，上不了课了。

4. 2可能补语的阿拉伯语翻译

基于上述对汉语可能补语定义与分类的说明，可以看出汉语可能补语表示动作行为实现的可能性，“实现”在性质上是一种“结果”，所以翻译成阿拉伯语时首先要用表示能力的动词“يستطيع”或“يمكنه”或其他的表示具备能力的词语如“قادر على”，例如：

(23) 他学了一年的中文，现在看得懂汉字了。

(23) لقد درس اللغة الصينية لمدة عام، وهو الآن قادر على فهم الرموز الصينية.

(23) لقد درس اللغة الصينية لمدة عام، والآن يمكنه فهم الرموز الصينية.

既然这种表达是一种结果的可能性，所以其翻译方法还是采用了上述谈及的结果补语翻译法，是直接翻译表结果的部分作为阿拉伯语句子的主要动词或词根，汉语原文中的主要动词是“看”结果是“懂”，而阿拉伯语句子忽略了“看”这个动词，直接用了“يمكنه”意思是“能”和“فهم”，意思是“懂”。大部分汉语可能补语都能够使用能动式进行表达。

如果用否定形式的可能补语，同样用表示能力的阿拉伯语动词，再动词前加上否定词即可，例如

(24) 黑板上的字写得很清楚，你怎么看不到呢？

() الرموز على السبورة مكتوبة بوضوح، كيف يعقل أنك غير قادر على رؤيتها؟

此例句的处理方法和上述相同，就多了一个表否定意义的“غير”而已。由此能看出，可能补语的阿拉伯语翻译有一点像结果补语，区别在于可能补语没有时间标记，要依靠句子的其他的成分和上下文选择判断。

5. 后记

现代汉语补语一直是翻译活动中的难点，本文通过分析与描述，加上本人从事翻译工作所取的经验，总结出了补语翻译成阿拉伯语的一种规律和规则，但是，还必须声明，总结出的规律和规则不是万能的，可以说它们能够对阿拉伯译者起指导作用，但是无法保证它们能够解决百分之八的补语翻译问题。语言是灵活的产物，而翻译活动也需要具备一定的灵

活性，所以，本文提出的翻译方法也需要具备灵活性，不该成为死板的规则，它们只是给译者点明了方向，剩下就靠译者对汉语和阿拉伯语的把握程度。

本文的应用价值在于它接触一个从来没有人或很少有人碰过的领域，既是找出汉阿翻译的规则与技巧，这或多或少会给下一代的译者铺路，并简单化汉阿翻译活动，为中阿交流提供一点方便，甚至在后来不久可以为机械翻译提供一点启示。而本人的不足之处在于暂时无法找出万能的翻译规则，其研究结果不能百分之八确定能用到所有的汉语补语翻译活动之中。但是本人的个人观点是，这个不足之处正好能给译者发挥个性的机会，让不同的译者对同一句话有不同的表达方式，展现出阿拉伯语表达方式的多元化与魅力，如果规则是死的，那么翻译出来的译文会很单调，没有创作的余地。

参考文献

- 【1】 《语言学百科词典》上海辞书出版社1979
- 【2】 丁声树《现代汉语语法讲话》商务印书馆，1979
- 【3】 朱德熙《语法讲义》商务印书馆，1982
- 【4】 北京语言学院语言教学研究所编《现代汉语补语研究资料》，北京语言学院出版社，1992
- 【5】 刘艳丽《汉语补语的英译研究》华中科技大学，2007
- 【6】 刘月华.《实用现代汉语语法》商务印书馆，2012.
- 【7】 黄伯荣，廖序东《现代汉语》高等教育出版社，2013.